

15 novembre 2020 - Calendrier Grégorien

23^{ème} Dimanche après la Pentecôte, ton 6

Mémoire des saints martyrs et confesseurs Gourias, Samonas et Habib ; et de notre Père parmi les saints Païssy Velitchkovsky.

NONE -VÊPRES

Heure de None

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous.

Gloire à toi, ô notre Dieu, gloire à toi.

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, partout présent et remplissant tout, Trésor de tout bien et Dispensateur de vie, viens et demeure en nous, purifie nous de toute souillure et sauve nos âmes, toi qui es bon.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. Remets-nous nos dettes comme nous les remettons nous aussi à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

Kyrie eleison. *(12 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(12 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Psaume 83

Que tes tabernacles sont aimés, Seigneur des Puissances. Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur. Mon cœur et ma chair exultent pour le Dieu vivant. Même le passereau se trouve un gîte, et l'hirondelle un nid, pour y placer ses petits : tes autels, Seigneur des Puissances, mon Roi et mon Dieu. Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison, dans les siècles des siècles ils Te loueront. Bienheureux l'homme qui a en Toi son soutien ; en son cœur il a disposé des ascensions, dans la vallée des larmes, dans le lieu qu'il a fixé. Car Celui qui a donné la Loi donnera la bénédiction ; ils iront de vertu en vertu, le Dieu des dieux se fera voir en Sion. Seigneur, Dieu des Puissances, exauce ma prière, prête l'oreille, Dieu de Jacob. Toi, notre protecteur, regarde, ô Dieu, et jette les yeux sur la face de ton Christ. Car un jour dans tes tabernacles en vaut plus que mille ; j'ai préféré la dernière place dans la maison de mon Dieu, plutôt que d'habiter sous les tentes des pécheurs. Car le Seigneur Dieu aime la miséricorde et la vérité, il donnera la grâce et la gloire. Il ne refusera aucun de ses biens à ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des Puissances, bienheureux l'homme qui met en toi son espérance !

Psaume 84

Tu as été bienveillant, Seigneur, envers ta terre, Tu as fait revenir les captifs de Jacob. Tu as remis l'iniquité de ton peuple, Tu as couvert tous ses péchés. Tu as apaisé toute ta colère, Tu es revenu de l'ardeur de ton courroux. Fais-nous revenir, Dieu, notre Sauveur, et détourne de nous ton courroux. Seras-Tu à jamais irrité contre nous, et étendras-Tu ta colère de génération en génération ? Ô Dieu, Tu reviendras et Tu nous donneras la vie, et ton peuple se réjouira en Toi. Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde, et donne-nous ton salut. J'écouterai ce que dira au-dedans de moi le Seigneur Dieu, car Il parlera de paix pour son peuple, pour ses saints, et pour ceux qui tournent vers lui leur cœur. Oui, son salut est proche pour ceux qui Le craignent, et sa gloire va habiter sur notre terre. La miséricorde et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont embrassées. La vérité s'est levée de la terre, et la justice a regardé depuis le ciel. Car le Seigneur répandra sa douce bonté, et notre terre donnera son fruit. La justice marchera devant Lui, et sur la voie Il posera ses pas.

Psaume 85

Incline, Seigneur, ton oreille, et exauce-moi, car je suis pauvre et indigent. Garde mon âme, car je suis saint ; ô mon Dieu, sauve ton serviteur qui a mis en Toi son espérance. Aie pitié de moi, Seigneur, car j'ai crié vers Toi tout le jour. Réjouis l'âme de ton serviteur, car j'ai élevé mon âme vers Toi. Car Tu es, Seigneur, plein de douceur et de bonté, et rempli de miséricorde pour ceux qui T'invoquent. Ecoute, Seigneur, ma prière, et sois attentif à la voix de ma supplication. Au jour de ma tribulation, j'ai crié vers Toi, car Tu m'as exaucé. Nul n'est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur, et rien ne ressemble à tes œuvres. Toutes les nations que Tu as faites viendront, elles se prosterneront devant Toi, Seigneur, et elles glorifieront ton Nom dans les siècles, car Tu es grand, et Tu fais des merveilles, Toi seul es Dieu. Conduis-moi, Seigneur, dans ta voie, et je marcherai dans ta vérité ; que mon cœur trouve sa joie à craindre ton Nom. Je Te confesserai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai ton Nom éternellement, car ta miséricorde est grande envers moi, et Tu as retiré mon âme du plus profond de l'enfer. Ô Dieu, ceux qui transgressent ta Loi se sont levés contre moi ; le rassemblement des puissants a cherché mon âme, et ils ne T'ont pas placé devant leurs yeux. Mais Toi, Seigneur mon Dieu, Tu es compatissant et miséricordieux, patient, plein de miséricorde et de vérité. Regarde vers moi, et aie pitié de moi, donne ta force à ton enfant, et sauve le fils de ta servante. Accorde-moi un signe de salut ; qu'ils voient, ceux qui me haïssent, et qu'ils soient confondus, car c'est Toi, Seigneur, qui m'as aidé et consolé. Accorde-moi un signe de salut ; qu'ils voient, ceux qui me haïssent, et qu'ils soient confondus, car c'est Toi, Seigneur, qui m'as aidé et consolé.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. *(3 fois)*

Kyrie eleison. *(3 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(3 fois)*

Gloire au Père et au fils et au Saint-Esprit,

Tropaire du Saint apôtre Philippe, ton 3 :

Saint apôtre Philippe, * intercède auprès du Dieu de miséricorde, ** pour qu'à nos âmes il accorde le pardon de nos péchés.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion

Toi qui est né de la Vierge et pour nous as souffert la crucifixion, ô Très-Bon, Toi qui, par ta mort as dépouillé la mort, et comme Dieu, nous a montré la Résurrection, ne méprise pas ceux que Tu as façonnés de ta main, montre ton amour pour les hommes, ô Miséricordieux. Exauce celle qui T'a enfanté, la Mère de Dieu, qui intercède pour nous, et sauve un peuple sans espérance, ô notre Sauveur.

Versets de None

Ne nous livre pas pour toujours, à cause de ton Nom ; ne répudies pas ton testament. Et ne nous retire pas ta miséricorde, à cause d'Abraham ton bien-aimé, et d'Isaac ton serviteur, et d'Israël ton saint.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. Remets-nous nos dettes comme nous les remettons nous aussi à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

Kondakion du Saint apôtre Philippe, ton 8 :

Ton disciple et ton ami, l'imitateur de ta Passion, * l'apôtre Philippe, a prêché au monde ta divinité; * par ses prières garde ton Église des ennemis injustes * et, par l'intercession de la Mère de Dieu, * tout ton peuple, Seigneur si riche en pitié.

Kyrie eleison. *(40 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(40 fois)*

Prière des Heures

Toi, qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous

les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible, car Tu es béni dans les siècles des siècles. **Amen.**

Kyrie eleison. *(3 fois)* ou **Seigneur, aie pitié.** *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. **Amen.**

Plus vénérable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous te magnifions.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, aie pitié de nous. **Amen.**

Prière de None, de saint Basile le Grand

Ô Maître et Seigneur Jésus Christ, notre Dieu, lent à la colère devant nos fautes, Tu nous as menés jusqu'à l'heure présente où, pendu au bois vivifiant, Tu as ouvert au bon larron l'entrée du Paradis et détruit la mort par la mort. Aie aussi pitié de nous, tes serviteurs indignes et pécheurs ; car nous avons péché et commis l'iniquité, et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder les hauteurs du ciel. Oui, nous avons abandonné la voie de la justice, et nous avons marché selon la volonté de notre cœur. Mais nous implorons ta bonté inouïe : Epargne-nous, Seigneur, selon ta grande miséricorde, et sauve-nous à cause de ton saint Nom, car nos jours se sont écoulés dans la vanité. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés et mortifie nos pensées charnelles ; ainsi, rejetant le vieil homme, nous revêtirons le nouveau, et vivrons pour Toi, notre Maître et Défenseur ; alors, suivant tes préceptes, nous parviendrons au repos éternel, à la demeure de tous les bienheureux. Car c'est Toi le bonheur véritable et la joie de ceux qui T'aiment, ô Christ notre Dieu, et nous Te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père sans commencement, et à ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. **Amen.**

.....

Vêpres

Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Soit : Versets choisis du psaume 103

Bénis le Seigneur ô mon âme ! Tu es béni Seigneur !

Seigneur, mon Dieu, Tu es infiniment grand. Tu es béni Seigneur !

Tu t'es revêtu de louange et de splendeur. Tu es béni Seigneur !

Les eaux recouvraient les montagnes. Que tes œuvres sont grandes, Seigneur !

Les eaux s'écoulaient entre les montagnes. Que tes œuvres sont grandes, Seigneur !

Tu les as toutes faites avec Sagesse. Gloire à Toi, Seigneur, qui a tout créé.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à Toi, ô Dieu. *(Trois fois)*

Soit, en entier : Psaume 103 :

Bénis le Seigneur, ô mon âme, Seigneur mon Dieu, tu es infiniment grand ; tu t'es revêtu de louange et de splendeur. Tu t'es drapé de lumière comme d'un manteau, tu as déployé le ciel comme une tente. Au dessus des eaux il a bâti ses chambres hautes, lui qui fait des nuées son char, lui qui s'avance sur les ailes des vents ; lui qui fait de ses anges des esprits et de ses serviteurs des flammes de feu ; lui qui a fondé la terre sur ses bases, et jamais elle ne sera ébranlée. L'abîme l'enveloppait comme un vêtement, les eaux recouvraient les montagnes ; à ta menace, elles prennent la fuite, à la voix de ton tonnerre, elles sont saisies d'épouvante. Les montagnes s'élèvent et les plaines s'abaissent, au lieu que tu leur as fixé. Tu as posé une limite que les eaux ne franchiront pas, pour qu'elles ne reviennent plus couvrir la terre. Tu as fait jaillir les sources dans les ravins, les eaux s'écoulaient entre les montagnes ; elles abreuvent toutes les bêtes des champs, les onagres y étanchent leur soif. Au-dessus d'elles, les oiseaux du ciel établissent leur demeure, du milieu des rochers ils font entendre leur voix. De tes chambres hautes, Tu abreuves les montagnes. La terre est rassasiée du fruit de tes œuvres. Tu fais pousser l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme, pour qu'il tire le pain de la terre, et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, pour que l'huile fasse resplendir son visage, et que le pain fortifie le cœur de l'homme. Les arbres de la campagne sont rassasiés, les cèdres du Liban que tu as plantés ; les

passereaux y font leur nid, sur leur cime la cigogne a son gîte. Aux chamois appartiennent les hautes montagnes, les rochers sont le refuge des lièvres. Il a fait la lune pour marquer les temps, le soleil connaît l'heure de son coucher. Tu poses la ténèbre, et c'est la nuit ; alors toutes les bêtes de la forêt se mettent en mouvement, les lionceaux qui rugissent après leur proie, et réclament à Dieu leur nourriture. Le soleil se lève, et ils se retirent, ils vont à leur repaire se coucher. L'homme sort pour son travail, pour sa besogne jusqu'au soir. Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de tes créatures. Voici la mer, vaste et spacieuse ; là se meuvent sans nombre, des animaux petits et grands ; là circulent des navires, et ce monstre marin, que Tu formas pour t'en rire. Tous attendent de Toi que Tu leur donnes la nourriture en temps opportun. Tu la leur donnes, et ils la recueillent ; Tu ouvres la main, et tous sont comblés par ta bonté. Mais quand Tu détournes ta face, le trouble les saisie ; Tu retires leur souffle, et ils expirent, et retournent à leur poussière. Tu enverras ton souffle, et ils seront créés, et Tu renouvelleras la face de la terre. Que la gloire du Seigneur soit éternelle ! Le Seigneur se réjouira dans ses œuvres. Lui qui regarde la terre, et la fait trembler, Lui qui touche les montagnes, et elles fument. Je chanterai au Seigneur tant que je vis, je jouerai des psaumes pour mon Dieu tant que je serai. Que mes pensées Lui soient agréables ; moi, je trouverai mes délices dans le Seigneur. Que les pécheurs disparaissent de la terre, comme les impies, afin qu'ils ne soient plus.

Bénis le Seigneur, ô mon âme. Le soleil connaît l'heure de son coucher, Tu poses la ténèbre, et c'est la nuit. Que tes œuvres sont grandes, Seigneur, Tu as tout créé avec Sagesse.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. **Alléluia**, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à Toi, ô Dieu. *(3 fois)*

Kyrie eleison. *(12 fois)* ou **Seigneur**, aie pitié. *(12 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

1er cathisme

Soit : Extraits de la 1ère stance

Bienheureux l'homme qui ne s'en est pas allé au conseil des impies.
Alléluia, alléluia, alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie des impies se perdra.
Alléluia, alléluia, alléluia.

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement. **Alléluia**, alléluia, alléluia.

Bienheureux ceux qui ont mis en lui leur confiance. **Alléluia**, alléluia, alléluia.

Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu. **Alléluia**, alléluia, alléluia.

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia, alléluia, alléluia.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. **Alléluia**, alléluia, alléluia.

Alléluia, alléluia, alléluia. Gloire à Toi, ô Dieu. *(3 fois)*

Soit : 1^{ère} stance en entier

Psaume 1

Bienheureux l'homme qui ne s'en est pas allé au conseil des impies qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs, et qui ne s'est pas assis parmi ceux qui propagent le mal. Mais qui se complaît dans la Loi du Seigneur, et médite sa Loi jour et nuit. Il sera comme l'arbre planté près des eaux courantes, qui donne son fruit en son temps, et dont jamais le feuillage ne tombe, tout ce qu'il fait réussira. Rien de tel pour les impies, rien de tel ; mais ils seront comme la poussière que le vent emporte de la surface de la terre. C'est pourquoi les impies ne se lèveront pas au jugement, ni les pécheurs au conseil des justes. Car le Seigneur connaît la voie des justes, et la voie des pécheurs va à la perdition.

Psaume 2

Pourquoi les nations ont-elles frémi, et pourquoi ces vaines méditations des peuples ? Les rois de la terre se sont dressés, et les princes se sont ligés ensemble, contre le Seigneur et contre son Christ : Brisons leurs liens, et rejetons leur joug loin de nous. Celui qui habite dans les Cieux s'en rira, le Seigneur s'en moquera. Alors, Il leur parlera dans sa colère, et dans sa fureur Il les remplira de trouble. Mais Moi, j'ai été établi par Lui comme Roi sur Sion, sa sainte montagne, et J'annonce le décret du Seigneur : le Seigneur M'a dit : « Tu es mon Fils, Moi, aujourd'hui, Je T'ai engendré. Demande, et Je Te donnerai les nations en héritage, pour domaine, les extrémités de la terre. Tu les mèneras avec un sceptre de fer, comme un vase de potier Tu les briseras. » Et maintenant, rois, ayez l'intelligence, laissez-vous enseigner, vous tous qui jugez la terre. Servez le Seigneur dans

la crainte, et exultez en Lui avec tremblement. Accueillez ses leçons, de peur que le Seigneur ne s'irrite, et que vous ne périissiez hors de la voie juste, lorsque soudain prendra feu sa colère ; bienheureux tous ceux qui auront mis en Lui leur confiance.

Psaume 3

Seigneur, pourquoi se sont-ils multipliés, ceux qui m'infligent la tribulation ? Ils sont nombreux, ceux qui se lèvent contre moi. Nombreux, ceux qui disent à mon âme : « Point de salut pour lui en son Dieu ! » Mais Toi, Seigneur, Tu me prends avec Toi, Tu es ma gloire, Celui qui me relève la tête. De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur et Il m'a exaucé de sa sainte montagne. Je me suis endormi, et le sommeil m'a saisi ; et je me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris avec Lui. Je ne craindrai pas les myriades du peuple qui de toutes parts m'entourent. Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, mon Dieu ! Car Tu as frappé tous ceux qui me haïssent sans raison, Tu as brisé les dents des pécheurs. Au Seigneur appartient le salut : et sur ton peuple est ta bénédiction !

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. *(3 fois)*

Kyrie eleison. *(3 fois)* ou **Seigneur, aie pitié.** *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Prières du Lucernaire, ton 6 :

Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi. Exauce-moi, Seigneur. Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi, sois attentif à la voix de ma supplication quand je crie vers Toi. Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière monte devant Toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme le sacrifice du soir. Exauce-moi, Seigneur.

Lecture du psaume 140 et du psaume 141

(Omise dans les paroisses, on passe alors au 1^{er} verset)

Place, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte fortifiée à mes lèvres. N'incline pas mon cœur vers des paroles perverses, pour chercher des excuses à mes péchés ; aux hommes qui commettent l'iniquité, et aux chefs de leur choix, je ne me joindrai pas. Que le juste me reprenne avec miséricorde et me corrige, mais que l'huile du pécheur ne se répande pas

sur ma tête. Sans cesse à leurs désirs j'oppose ma prière, leurs juges ont été précipités contre la pierre. Ils écouteront mes paroles, car elles sont douces. Comme une motte éclatée sur le sol, ainsi leurs os ont été dispersés auprès des enfers. Vers Toi, Seigneur, Seigneur, se tournent mes yeux, en Toi j'ai mis mon espoir, n'enlève pas mon âme. Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité. Les pécheurs tomberont dans leur filet ; pour moi, je demeure solitaire jusqu'à ce que je passe.

De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur, de ma voix, j'ai supplié le Seigneur. Je répandrai ma prière en sa présence, devant lui j'exposerai ma tribulation. Lorsqu'en moi mon esprit défaille, Toi, tu connais mes sentiers. Dans la voie où je marche, ils m'ont caché un piège. Je cherche à ma droite et je regarde, et il n'est personne qui me connaisse. Nulle-part, je ne peux fuir, et personne ne cherche à sauver mon âme. J'ai crié vers Toi, Seigneur, j'ai dit : Tu es mon espoir, ma part dans la terre des vivants. Sois attentif à ma prière, car je suis humilié à l'excès. Délivre-moi de ceux qui me donnent la chasse, car ils sont plus forts que moi.

Ton 6

Verset : Fais sortir de prison mon âme, * pour que je confesse ton Nom.

Ô Christ, vainqueur de l'enfer, * Tu es monté sur la Croix,* pour ressusciter avec Toi ceux qui séjournèrent dans les ténèbres de la mort *, Toi qui es libre parmi les morts,* et fais jaillir la vie de Ta lumière, ** Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous.

Verset : Les justes sont dans l'attente à mon sujet, * jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

En ce jour, le Christ, terrassant la mort,* est ressuscité, comme Il l'avait dit, * et Il a donné au monde la joie, * afin que tous nous proclamions sa louange et chantions: * Source de la vie, Lumière inaccessible, ** Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous.

Verset : Des profondeurs j'ai crié vers Toi, Seigneur, * Seigneur, écoute ma voix.

Seigneur, Toi qui es présent dans toute la Création, * où pourrions-nous Te fuir, * pécheurs que nous sommes ? * Au Ciel, c'est là que Tu demeures, * en Enfer, Tu y as terrassé la mort. * Dans la profondeur des océans, Ta main y est aussi, ô Maître. * C'est auprès de Toi que nous cherchons refuge, * prosternés devant Toi, nous Te supplions : ** Ressuscité d'entre les morts, aie pitié de nous.

Verset : **Q**ue tes oreilles soient attentives, * à la voix de ma supplication.

Ta Croix est notre fierté, ô Christ, * et nous chantons et glorifions Ta résurrection; * car Tu es notre Dieu, ** nous n'en connaissons nul autre que Toi.

Verset : **Si** Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ? * Car auprès de Toi est le pardon.

En tout temps bénissant le Seigneur, * nous chantons sa Résurrection ; * car ayant souffert la Croix, ** par la mort Il a terrassé la mort.

Verset : **A** cause de ton nom, je T'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, * mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Gloire à Ta puissance, Seigneur, * car Tu as anéanti celui qui détenait l'empire de la mort ; * Tu nous as renouvelés par Ta croix, ** nous accordant la vie et l'immortalité.

Verset : **D**epuis la garde du matin, jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, * qu'Israël espère dans le Seigneur.

Ton ensevelissement, Seigneur, * a brisé et mis en pièces les chaînes de l'enfer ; * Toi qui par Ta Résurrection d'entre les morts as illuminé le monde, ** Seigneur, gloire à Toi.

Ton 4, des martyrs :

Verset : **C**ar auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui, une abondante rédemption. * C'est Lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Le sage martyr Habib, * l'admirable Samonas et l'illustre Gourias, * formant un chœur avec tous les croyants, * exultent avec nous qui partageons leur joie commune; * car aux âmes de ses Témoins * Dieu a donné le pouvoir ** d'observer ce qui advient ici-bas.

Verset : **L**ouez le Seigneur, toutes les nations ; * célébrez-Le, tous les peuples.

Ayant souffert les peines d'intolérables châtiments * et combattu vaillamment tous les trois, * martyrs au nombre égal à celui de la Trinité, * Samonas, Habib et le sage Gourias, * vous savourez à présent la récompense de vos exploits, * la joie, l'éternelle félicité * que vous procure le Christ: ** suppliez-le ardemment de sauver nos âmes.

Verset : Car puissante a été sa miséricorde envers nous, * et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Victorieux Martyrs, * vous avez atteint le port non battu par les flots, * la vie sereine, le havre de paix éternelle, * où l'on séjourne dans l'impassibilité,* et, bienheureux, recevez maintenant de notre Dieu * la récompense que vos peines ont méritée, ** et le prix de vos exploits.

Ton 2

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Edesse se réjouit de posséder * comme trésor la châsse des martyrs * Gourias, Samonas et Habib; * et, convoquant le peuple qui aime le Christ, elle dit: * Venez, les amis des Martyrs, * en leur mémoire rayonnez de joie. * Venez, les amis de la fête, resplendissez; * venez et voyez ces luminaires des cieux qui ont vécu sur terre. * Venez écouter quelle mort amère ont souffert ces nobles diamants * pour la vie qui n'a pas de fin. * Ces garants de la vérité ont sauvé la jeune fille *qui fut jetée vivante dans le tombeau * et livré à la perdition l'impitoyable meurtrier * qui viola ses promesses envers eux. * Ils implorent sans cesse la Sainte Trinité * pour que soient délivrés de la corruption, des tentations et de tout danger ** les fidèles célébrant leur mémoire sacrée.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Theotokion Dogmatique Ton 6

Qui refusera de te dire bienheureuse, ô Vierge toute-sainte? * Qui ne chantera les louanges de ton enfantement virginal? * Car le Fils unique, qui du Père a resplendi avant les siècles, * Celui qui est né de toi, ô Vierge immaculée, * s'est incarné ineffablement: * Dieu par nature, Il a pris, pour nous la nature de l'homme; * sans être divisé en deux personnes, * Il s'est fait connaître en deux natures sans confusion; * ô Vierge sainte et toute-bienheureuse, ** intercède auprès de Lui pour qu'Il ait pitié de nos âmes.

Lumière joyeuse

Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux, ô Jésus-Christ. Parvenus au coucher du soleil, contemplant la lumière du soir, nous chantons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, Dieu. Il est digne qu'en tout temps, Tu sois célébré par des voix pures, ô Fils de Dieu, qui donnes la vie ; c'est pourquoi l'univers Te glorifie.

Prokimenon du samedi soir, ton 6

Le Seigneur règne, Il s'est revêtu de beauté. *(Ps 92, 1 et 5)*

Verset : **L**e Seigneur s'est revêtu de puissance, Il a mis une ceinture à ses reins.

Le Seigneur règne, Il s'est revêtu de beauté.

Verset : **C**ar Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

Le Seigneur règne, Il s'est revêtu de beauté.

Verset : **A** ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la longueur des jours.

Le Seigneur règne, Il s'est revêtu de beauté.

Verset : **L**e Seigneur règne, **** Il s'est revêtu de beauté.**

Kyrie eleison. (40 fois) ou **Seigneur, aie pitié. (40fois)**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Daigne, Seigneur, en cette soirée, nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, et ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, comme nous avons mis en Toi notre espérance. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, fais-moi comprendre tes jugements. Tu es béni, Saint, illumine-moi par tes jugements. Seigneur, ta miséricorde est éternelle ; ne méprise pas les œuvres de tes mains. A Toi convient la louange, à Toi convient le chant, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison. (12 fois) ou **Seigneur, aie pitié. (12 fois)**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Apostiches

Stichères de la résurrection, ton 6 :

Ta résurrection, ô Christ notre Sauveur * les anges la chantent dans les cieux. * Rends-nous dignes, nous aussi, sur la terre, ** de Te glorifier d'un cœur pur.

Apostiches alphabétiques

Verset : **L**e Seigneur règne, * il s'est revêtu de beauté.

Ayant brisé les portes d'airain et fait sauter les verrous de l'Enfer, * Tu as ressuscité le genre humain déchu,* car Tu es Le Dieu tout-puissant.*

C'est pourquoi, nous aussi, nous clamons en chœur : ** Ressuscité d'entre les morts, Seigneur, gloire à toi!

Verset : **C**ar il a affermi l'univers,* et il ne sera pas ébranlé.

Voulant nous relever de l'antique corruption, * le Christ est cloué sur la Croix * et déposé dans le tombeau. * Les femmes Myrophores, tout en larmes, Le cherchaient,* dans leur plainte elles disaient: * Hélas, Sauveur de l'univers, * comment as-Tu daigné faire d'un tombeau ta demeure? * Et, lorsque Tu y demeurais, selon ton bon vouloir, * comment as-Tu été enlevé ? * Comment as-Tu été emporté ? * Quel lieu peut donc recéler Ton corps vivifiant ? * Mais, comme Tu nous l'as promis, ô Maître, * montre-Toi, et sèche le flot de nos larmes. * Comme elles se lamentaient, un ange leur cria: * Cessez vos pleurs et dites aux Apôtres que le Seigneur est ressuscité, ** donnant au monde le pardon et la grande miséricorde !

Verset : **A** ta maison convient la sainteté, Seigneur,* pour la longueur des jours.

Crucifié, car Tu l'avais voulu ainsi, ô Christ, * et dépouillant la mort par Ton ensevelissement, * Tu es ressuscité le troisième jour, * dans Ta gloire, car Tu es Dieu, ** donnant au monde la vie éternelle et la grande miséricorde.

Ton 2 :

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Venez, tous les amis des Martyrs, * par des hymnes vénérans * Gourias, Habib et Samonas, * car ces champions du Christ opèrent des miracles étonnants: * de fait, ils n'ont pas dédaigné, en vertu du serment, * de ramener la jeune fille en sa patrie, * mais, exauçant sa demande, l'ont sauvée * de l'injuste Goth dont ils l'ont protégée; * par leurs prières, ô Christ notre Dieu, ** dans ta bonté et ton amour pour les hommes, sauve nos âmes.

Theotokion de la Résurrection, ton 2 :

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Merveille inouïe surpassant toutes les merveilles de jadis: * nul n'avait vu jusqu'alors une mère enfanter virginalement * et porter dans ses bras Celui qui embrasse toute la création; * cet enfantement est voulu par Dieu * et, puisque tu L'as porté dans tes bras comme un enfant * et que devant Lui tu possèdes l'assurance d'une mère, ** Vierge pure, intercède en notre faveur pour le salut de nos âmes.

Cantique de Siméon

Maintenant, Maître, Tu peux laisser s'en aller ton serviteur, en paix, selon ta parole, car mes yeux ont vu ton salut que Tu as préparé à la face de tous les peuples, lumière pour la révélation aux nations et gloire de ton peuple, Israël.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (3 fois) ou Seigneur, aie pitié. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. Remets-nous nos dettes comme nous les remettons nous aussi à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

Trope de la Résurrection, ton 6 :

Devant ton sépulcre les Puissances angéliques, * et les gardes furent frappés de stupeur ; * et Marie se tenait dans le tombeau, * cherchant ton corps immaculé. * Tu dépouillas l'enfer, sans en être éprouvé ; * Tu allas à la rencontre de la Vierge, faisant don de la vie. * Toi qui es ressuscité des morts, ** Seigneur, gloire à Toi !

Gloire au Père et au fils et au Saint-Esprit,

Tropeaire des saints martyrs, ton 5 :

Seigneur, Tu nous as donné comme invincible rempart * les miracles de tes saints Martyrs: * par leurs prières, ô Christ notre Dieu, * ruine les complots des païens, * affermis ta sainte Eglise, ** Toi qui seul es Bon et Ami des hommes.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion du tropeaire de la Résurrection, Ton 5 :

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur ; * réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent vers toi ; * réjouis-toi, havre qui nous abrite des tempêtes, * toi, l'Inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu ; ** ne cesse pas d'intercéder pour ceux qui chantent et vénèrent ton Enfant.

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais. (3)

Psaume 33

Je bénirai le Seigneur en tout temps, * sa louange sera sans cesse en ma bouche. * Mon âme se glorifiera dans le Seigneur ; * qu'ils m'entendent, les doux, et se réjouissent. * Magnifiez avec moi le Seigneur, * et exaltons tous ensemble son Nom. * J'ai cherché le Seigneur, et Il m'a exaucé, *et Il m'a délivré de toutes mes tribulations. * Approchez-vous de Lui, et soyez illuminés, * et vos visages ne seront pas couverts de honte. * Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé ; * et de toutes ses tribulations Il l'a sauvé. * L'ange du Seigneur établira son camp autour de ceux qui Le craignent, *et Il les délivrera. * Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux ; * bienheureux l'homme qui met en Lui son espérance. * Craignez le Seigneur, tous ses saints, * car rien ne manque à ceux qui Le craignent. * Les riches sont devenus pauvres et affamés, * mais ceux qui cherchent le Seigneur ne seront privés d'aucun bien.

Ô Christ notre Dieu, affermis dans la sainte et vraie foi tous les chrétiens pieux et orthodoxes, ainsi que cette sainte assemblée, pour les siècles des siècles.

Plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment Mère de Dieu, nous te magnifions.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison. (3 fois)

ou

Seigneur, aie pitié. (3 fois)

Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu, par les prières de ta sainte Mère toute pure et immaculée, des saints glorieux et illustres apôtres, de nos saints pères théophores, et de tous les saints, aie pitié de nous et sauve-nous. **A**men.

FIN